

## 5.1 SÍNTESIS EJECUTIVA

Eje Rector I. *La diversidad cultural de México, en particular la de los pueblos indígenas y a sus lenguas.*

Se realizó un trabajo de investigación sociolingüística sobre la vitalidad de la lengua huave. Dicha investigación consistió en la aplicación, revisión y análisis de más de 200 cuestionarios sociolingüísticos que se aplicaron a hablantes de esa lengua en las poblaciones de San Mateo del Mar, San Francisco del Mar y San Dionisio del Mar, en el estado de Oaxaca, con el fin de identificar el grado de vitalidad de la lengua en esa comunidad. Los resultados de esa investigación fueron presentados en una ponencia en: "Primeras Jornadas de Estudios Huaves" en el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM.

En coordinación la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígena (CDI), la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), El Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE) y la Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB) se trabajó en la elaboración un catálogo armonizado entre el Catálogo utilizado por el Instituto Nacional de Estadística y Geografía y el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado por el INALI en el Diario Oficial de la Federación. Dicho catálogo armonizado se utilizó en el levantamiento del XII Censo Nacional de Población y Vivienda 2010 y será empleado en procesamiento de información estadística.

Se concluyó la primera etapa del proyecto "Indicadores Sociolingüísticos de las Lenguas Indígenas Nacionales", correspondiente a la generación de cuadros de estadísticas básicas de la población hablante de lenguas indígenas nacionales a partir de las categorías establecidas en el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. En estas series estadísticas se incluye información del número de hablantes, estructura poblacional por edad y sexo, condición de habla en lengua indígena y castellana, alfabetizo e información referente a su nivel de instrucción. Esta información está disponible en formato PDF y en Excel en la página institucional del Instituto

En lo que se refiere al compromiso institucional de promover el respeto y la valoración de la diversidad lingüística y cultural de México, fomentando su reconocimiento en todos los niveles educativos y en todos los ámbitos socioculturales, se ha trabajado de manera importante en desarrollar y fortalecer siete estrategias de difusión y comunicación para promover el respeto, revaloración y reconocimiento a la diversidad de las lenguas indígenas nacionales.

Se han impreso 18 mil ejemplares de seis obras publicadas que promueven el respeto, valoración, fortalecimiento y desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales.

Se cumplió con la meta de realizar cinco presentaciones en público de los materiales producidos por el INALI, tanto en ámbitos académicos, ferias de libro, como en las comunidades que hablan las lenguas de las obras publicadas.

En el caso de la distribución de los materiales producidos por el Instituto, se ha rebasado la meta que se fijó para el año 2010 de distribuir 20 mil quinientos ejemplares, con la suma de más de 71 mil

ejemplares distribuidos; es de resaltar que las publicaciones ha despertado el interés de las instituciones por conocerlas y apoyar en su difusión y distribución.

Además de la participación en ferias de libro, se ha logrado identificar, participar y operar otros ámbitos de distribución y difusión de nuestros materiales; desde las instituciones de educación básica, media, media superior y superior, hasta academias y centros culturales, incluyendo las secretarías e instituciones de los tres órdenes de gobierno. Más de 700 instancias han recibido nuestras publicaciones.

Asimismo, se han realizado eventos académicos y recitales para la revitalización y reconocimiento de las lenguas indígenas y se realizó el Encuentro Nacional de Autoridades Estatales.

Se difundieron mensajes de campañas coemitidas con diversas instituciones del Gobierno Federal, a través del Sistema de Radiodifusoras Culturales Indigenistas de la CDI, así como 6 cápsulas traducidas a lenguas del Estado de Hidalgo, a través del Sistema de Radio y Televisión de Hidalgo.

La campaña Día Internacional de la Lengua Materna se transmitió en las estaciones de radio de toda la República a través de tiempos oficiales otorgados por la Dirección General de Radio, Televisión y Cinematografía (RTC) de la Secretaría de Gobernación, durante febrero de 2010.

En lo relativo a información de temas de interés del Instituto, así como de transmisión de entrevistas con funcionarios del INALI, los medios públicos han sido aliados de suma importancia, tal es el caso de Notimex, La Hora Nacional, el IMER, la Red de Radiodifusoras y televisoras Culturales, así como medios impresos, por ejemplo la revista de CONAFE.

Se realizaron acercamientos con los sistemas estatales de Radio y Televisión, así como los medios de comunicación locales de los estados de Michoacán, Hidalgo, San Luis Potosí, Chiapas, Sonora, Quintana Roo, Yucatán, Puebla, Guerrero y Estado de México, para difundir el trabajo que está realizando el Instituto.

En coproducción con el IMER, se realiza a partir de junio del 2010 el programa de radio denominado "Los Guardavoces", en donde se busca escuchar difundir la realidad y la diversidad lingüística y cultural de la Nación Mexicana. Dicho programa se transmite semanalmente y tiene como objetivo promover la riqueza lingüística y contar con un espacio radiofónico en el que las voces de los pueblos indígenas se empleen, se escuchen y se valoren. Durante el semestre se produjeron 28 programas.

Se realizaron 10 programas de televisión cuyo eje central fue la contribución de los pueblos indígenas a la historia de México en el marco de las conmemoraciones del Bicentenario de la Independencia y el centenario de la Revolución durante el año de 2010 y se discutieron temas como justicia, educación, derechos lingüísticos, medios de comunicación y cultura, entre otros, donde participaron integrantes de los pueblos indígenas.

Particularmente, el INALI participó como coordinador y conductor, en el programa VIII. *Educación indígena*, cuyos coordinadores fueron el Maestro Javier López Sánchez del INALI y Sylvia Schmelkes de la Universidad Iberoamericana.

En este programa se discutió el desarrollo y resultados de la educación bilingüe e intercultural, cuyos resultados están por debajo de la media nacional, por lo que es imprescindible mejorar el modelo educativo y la educación en lenguas indígenas.

Otro de los programas titulado IV. *La lengua como construcción del ser y el hacer*, cuyos coordinadores fueron el Dr. Francisco Barriga de la Coordinación Nacional de Antropología y el Dr. Fernando Nava del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. En este programa se analizaron las lenguas existentes, su condición actual y riesgos; así como, el papel de la lengua como símbolo de identidad y el derecho al uso de la lengua propia. La importancia de la oralidad como fuente y testimonio histórico y antropológico.

Cabe mencionar que ambos programas se realizaron en idiomas indígenas con traducción al español. Los citados programas se transmiten por Canal 22, a través de INAHTV en YouTube, la Red Edusat, por la señal de Aprende TV y canal 412 de Cablevisión.

Con el propósito de mantener el contacto con el público se alcanzó un acuerdo con la Dirección General de Radio, Televisión y Cinematografía de SEGOB para transmitir a través de La Hora Nacional una cápsula con información en lenguas indígenas.

Se colaboró en diferentes medios impresos y electrónicos para fomentar el aprendizaje y el acercamiento a las lenguas indígenas entre el público en general. Destacan los artículos en las revistas Algarabía, *Alas* de Consejo Nacional de Fomento Educativo y en la revista *Siempre!* Así como la participación en el programa *Son y Tradición* que se trasmite en Radio Ciudadana del IMER.

*Eje Rector II, El enfoque del multilingüismo, complementado con el enfoque intercultural.*

Se recibieron las recomendaciones del Comité Consultivo para la Atención a las Lenguas Indígenas en Riesgo, que consiste en proponer criterios básicos para una definición operativa de "lengua en riesgo de desaparición", con un sistema de gradación de riesgo. Se han organizado reuniones de trabajo con hablantes de las lenguas de la familia cochimi-yumanas, para analizar y documentar sus lenguas, así como para impulsar acciones a favor de la recuperación de dichas lenguas.

Se logró concluir los acuerdos básicos enfocadas a la normalización de los sistemas de escritura de ocho lenguas de Chiapas: tsel'tal, tsotsil, tojolabal, ch'ol, kakchikel, mocho', mam y zoque. Los acuerdos giraron en torno a la escritura de: el nombre de la lengua en lengua indígena, sus alfabetos, así como su representación ortográfica y fonológica y otros elementos propios de la estructura de las lenguas.

Asimismo, es importante informar que logró tomar el Acuerdo R. 20ª.38 del CONAEDU, que establece que "las autoridades educativas brinden su respaldo al INALI y participen, de acuerdo a su ámbito de competencia, en el proceso de planeación lingüística, para continuar desarrollando y concluir las fases de planeación del corpus lingüístico y de formalización como Lenguas Indígenas Nacionales de las variantes lingüísticas catalogadas". Para dar seguimiento a ese acuerdo se han organizado dos reuniones de trabajo con los Enlaces nombrados por las autoridades educativas de las entidades federativas.

La pertinencia de la participación del CONAEDU en la planeación lingüística se justifica por la necesidad de armonizar, al interior del sector, los criterios relativos a la catalogación de las Lenguas Indígenas Nacionales (LIN), así como tomar acuerdos relativos a su uso escrito. Además,

corresponde al sector educativo orientar al resto de los sectores gubernamentales en materia de catalogación y uso institucional de las L.I.N.; emitiendo, aplicando y promoviendo los resultados del proceso de planeación lingüística.

El INALI en conjunto con Universidad Interculturales e Indígenas e Instituciones académicas, tradujo la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos a 13 variantes lingüísticas, representando así, a 5 familias lingüísticas de las 11 que se hablan en nuestro país. Este proyecto se realizó en el marco la conmemoración del Bicentenario del Inicio de la Independencia y del Centenario del Inicio de la Revolución Mexicana.

Las lenguas trabajadas son: tsetsal, tsotsil, ch'ol, otomí, mazahua, matlatzinca, p'urhepecha, huasteco, náhuatl de la Huasteca, totonaco, tepehua, al náhuatl Central de Veracruz y maya.

La traducción de este trabajo se realizó con la participación principalmente de jóvenes bilingües indígenas estudiantes y egresados de universidades interculturales e instituciones especializadas en investigación, estudio y desarrollo de las lenguas indígenas de nuestro país: Universidades Interculturales de Chiapas, Estado de México, Universidad Indígena de San Luis Potosí, Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas, Universidad de Oriente de Yucatán y el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social

*Eje rector III. La igualdad de oportunidades en un marco nacional multicultural y multilingüe.*

Se llevó a cabo talleres para la sensibilización sobre la importancia de la certificación para los docentes en la lengua maya, con la participación de instituciones educativas y universidades del estado de Sonora; con el mismo propósito, se participó en la Reunión Interestatal para la Revisión y Elaboración de Módulos en Lenguas Indígenas, donde se contó con la asistencia de funcionarios de educación de adultos de los estados de Guerrero, Tabasco, Chihuahua, Hidalgo, Puebla, San Luis Potosí, Michoacán y Nayarit.

Se ha trabajado con el sector salud para promover conjuntamente acciones que permitan la atención con pertinencia cultural y lingüística a la población hablante de lenguas indígenas en sus áreas de servicio; también se han sostenido reuniones encaminadas a la elaboración un Currículo del diplomado de formación de intérpretes en el ámbito de la salud.

Con el fin de proseguir con la formación y acreditación de intérpretes y traductores en materia de procuración y administración de justicia, se han realizado reuniones para impulsar trabajos coordinados con funcionarios de ese sector en los estados de Chiapas, Quintana Roo, Veracruz y Yucatán.

Con la participación de las autoridades del Programa de Desarrollo Humano Oportunidades y de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, se culminó la elaboración del Estándar de Competencia de "Atención en su lengua materna a población hablante de lenguas indígenas en programas sociales", que se publicó en el Diario Oficial de la Federación el 3 de noviembre de 2010.

Se logró la acreditación del INALI como Entidad de Certificación y de Evaluación de Competencias, lo que permitirá expedir documentos de certificación de competencias en materia de lenguas indígenas. Para ese propósito se llevó a cabo la primera evaluación de intérpretes y de evaluadores, con la participación de las agrupaciones lingüísticas maya, náhuatl, totonaco y zapoteco. Lo anterior

con el fin de contar con intérpretes y evaluadores certificados a través de los cuales se pueda poner en marcha el sistema de certificación de competencias en materia de lenguas indígenas. Al mismo tiempo, se trabaja en la acreditación del Instituto para el Desarrollo de la Cultura Maya y de la Universidad Intercultural de Chiapas como candidatos a constituirse en Centros de Evaluación de Competencias.

Este año, de forma muy importante, el INALI participó como "invitado experto" en la Comisión Intersecretarial para el desarrollo de la campaña "Corazón Azul", implementada por el Programa Mundial contra la trata de personas de la Oficina de Naciones Unidas contra la Droga y el Delito (UNODC), que aspira a convertirse en un emblema global. Cabe señalar que UNODC invitó al Gobierno de México a constituirse como la plataforma para el lanzamiento de la campaña en español para América Latina, por lo cual nuestro país tendrá una enorme proyección internacional. La tarea del INALI, en esta campaña fue traducir los mensajes en diversas lenguas indígenas.

Se llevaron a cabo giras de trabajo a Hidalgo, Sonora, Michoacán y Oaxaca, con la finalidad de traducir y producir mensajes en lenguas indígenas. También se han trabajado con instituciones del Gobierno Federal que han dado como resultado la traducción de 22 mensajes.

Se participó en la campaña de difusión del Movimiento por la Diversidad Cultural para el Diálogo y el Desarrollo, en la que colaboran varias instituciones, las cuales conforman. En este marco, promovimos la difusión de las dos versiones de los carteles sobre Diversidad Cultural, a través del sistema Metrobús, de la Ciudad de México.

Se han realizado 120 envíos que contienen materiales de las campañas institucionales del INALI a diversos foros, eventos, líderes de opinión, comisiones, entre otros, en los que ha participado personal del Instituto.

Se presentó la cápsula animada "Los Derechos Lingüísticos de los niños" en español y traducida a las siguientes variantes lingüísticas: otomí del oeste, otomí del Valle del Mezquital, otomí de la Sierra, tepehua del sur, náhuatl del noroeste central, mexicano de la Huasteca hidalguense.

En el marco del corredor infantil, en conmemoración por el Día del Niño, por parte del DIF de Pátzcuaro, se llevó a cabo el evento "Derechos Lingüísticos de los niños", en el cual se distribuyeron diversos materiales a los más de 1500 invitados al corredor, entre niños y adultos de la región.

Asimismo, se tradujo el mensaje sobre derechos lingüísticos de los niños a lengua Purépecha, con lo cual se realizó, en esta misma lengua, el doblaje de la cápsula animada.

Se difundió la campaña del Día Internacional de la Lengua Materna 2010, a través de un spot del 18 al 28 de febrero, en tiempos oficiales en las más de 1200 estaciones de radio de toda la República. El propósito de esta campaña fue dar a conocer el 21 de febrero como el Día Internacional de la Lengua Materna y sensibilizar a la población acerca de la riqueza cultural que significa la diversidad lingüística de nuestro país.

En este contexto, se llevó a cabo la Organización de la Ceremonia de primer día de emisión de la estampilla postal "Día Internacional de la Lengua Materna" que se presentó en el marco del Día Mundial por la Diversidad Cultural.

Como parte de la campaña "Diversidad Lingüística", se diseñó, con actividades completamente interactivas, el micrositio de Los Guardavoces, que son los personajes dirigidos a la población infantil que tienen como objetivo fomentar el respeto y valoración de los idiomas nacionales. Adicionalmente, se realizaron 11 cápsulas sobre la diversidad lingüística del país, representando a cada una de las 11 familias que existen en nuestro país.

Las labores realizadas por el INALI durante el 2010 tuvieron como objetivo principal promover la diversidad cultural en México, a través de estrategias de comunicación y difusión para el respeto, revaloración y reconocimiento a la diversidad de las lenguas indígenas en el país. Se llevó a cabo la firma de convenios y reuniones con instituciones del orden federal, local e internacional a fin de establecer proyectos conjuntos para la realización de materiales y la creación de eventos relacionados con el desarrollo, promoción y divulgación de las diversas lenguas indígenas.

En este sentido, se realizaron 84 traducciones a las diferentes variantes lingüísticas a nivel nacional, con el fin de poder difundir materiales como lo son: carteles, cápsulas radiofónicas, audios interactivos y el doblaje de videos. El número total de proyectos traducidos fue cerca de 30 durante el 2010.

Se participó en la realización de eventos, cuyo objetivo fue difundir la importancia y generar acciones de trabajo en torno a las lenguas indígenas. Dentro de los eventos llevados a cabo resaltan el Día Internacional de la Lengua Materna 2010 - *Los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas a 200 años del inicio de la Independencia y a 100 años del inicio de la Revolución Mexicana*, se convocó al Primer Seminario Internacional de Lenguas Indígenas "Dialoguemos sobre la diversidad lingüística", como un foro de discusión sobre el uso, el reconocimiento, la valoración y el futuro de la diversidad lingüística de México y de América Latina. Contó con la asistencia de aproximadamente 350 personas, entre representantes indígenas de las once familias lingüísticas de México e integrantes de pueblos indígenas de países de Latinoamérica: Chile, Costa Rica, Guatemala, Nicaragua, Paraguay, Perú y República Dominicana. Asimismo, contó con participantes de Alemania y España, investigadores de instituciones académicas nacionales y funcionarios de las instituciones gubernamentales responsables de la atención a los pueblos indígenas, sus lenguas y sus derechos lingüísticos, así como la Presentación del Padrón Nacional de Intérpretes y Traductores en Lenguas Indígenas (PANITLI) y las dos primeras Reuniones Nacionales sobre el Proceso de Planeación Lingüística en México.

De los objetivos importantes a cubrir durante el 2010 fue la de realizar materiales en materia legislativa, resalta la traducción de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos a 13 variantes lingüísticas y la grabación a dos variantes. A su vez, se buscó posicionar la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, la cual se tradujo a dos variantes lingüísticas y se creó el guión explicativo a diez variantes lingüísticas.